Cenu Josefa Jungmanna za překlad získal Jiří Holub z ÚSTR

9.10.2025 - Stanislav Škoda | Ústav pro studium totalitních režimů ČR

Cenu Josefa Jungmanna, kterou uděluje Obec překladatelů každý rok za nejlepší literární překlad, letos získal Jiří Holub, redaktor edičního oddělení Ústavu pro studium totalitních režimů. A sice za překlad románu kubánského disidenta a exulanta Reinalda Arenase Barva léta aneb Nová zahrada pozemských rozkoší (Argo 2024).

Rukopis románu Reinalda Arenase (1943-1990) opakovaně zabavila a zničila kubánská státní bezpečnost a autor ho musel začít psát od začátku. V roce 1980 se mu ale podařilo emigrovat a román dokončit. *„Arenasův opus patří k dílům, v nichž se čtenář nenechává unášet příběhem, nýbrž jazykem. Bez vynikajícího překladu by tímto textem neproplul. Díky talentu, jazykovému citu a erudici Jiřího Holuba mu toto nebezpečí nehrozí,“* zdůvodnila výběr vítěze předsedkyně poroty Obce překladatelů Alice Flemrová. Podle poroty Holubův překlad suverénně balancuje mezi smíchem a pláčem, stejně jako obscénností a lyrikou. Překladatel se obratně dostává přes nástrahy sémantických i fonetických hříček, s velkou invencí pracuje s lexikálními novotvary. Stále si však udržuje smysl pro míru.

Obec překladatelů ocenila tvůrčími prémiemi i práci dalších překladatelů. Byli mezi nimi i David Bernstein za překlad románu Časokryt Georgiho Gospodinova a Viktorie Hanišová za překlad románu Džinové Fatmy Aydemirové. Bernstein přeložil z bulharštiny i historický komiks *Na nitkách*, který vydal **Ústavu pro studium totalitních režimů** v roce 2024, a Viktorie Hanišová překládá pravidelně z němčiny a angličtiny historické studie do časopisu *Paměť a dějiny*.

Ceny v úterý 7. října 2025 předali zástupci pořádající Obce překladatelů vítězům v pražském Goethově institutu. Všem oceněným blahopřejeme.

AUTOR: **STANISLAV ŠKODA**
FOTO: **ARCHIV ÚSTR**

http://www.ustrcr.cz/cenu-josefa-jungmanna-za-preklad-ziskal-jiri-holub-z-ustr